

序

隨著臺灣邁入高齡化社會，照護工作的需求日益增加，社福產業亦逐漸興起。外籍看護工為臺灣長照體系中之重要成員，付出頗多，但往往因語言不通、文化差異、年齡代溝等問題，使受照護的老人難以適應，甚至造成另一種難以紓解的心理壓力，對於外籍看護工本身來說，壓力亦是不小。以上種種的隔閡與不適應，可透過語言與專業的培訓，增進溝通機會並減少摩擦。

綜觀現況，外籍看護工來臺工作前，並未接受足夠的中文和看護方面的專業培訓。外籍看護工來臺前雖受過一定時數的中文訓練，但由於訓練時間短促，又缺乏系統性的規劃，導致外籍看護工來臺後往往有相當大的學用落差問題。

看護工是一項以人際互動為基礎的服務工作，良好的服務品質及溝通能力乃不可或缺。本署希望透過這套教材的誕生，使外籍看護工具備基本的中文能力，如此，不僅能使雇主與外籍看護工之間的溝通更順暢，更能提高照護品質。我們肯定無數在臺打拚的外籍看護工，感謝其努力與辛勞，也期待這套教材能幫助外籍看護工適應臺灣的生活，以熱誠的心貢獻工作，用溫柔的手編織夢想。

LỜI MỞ ĐẦU

Song song với việc Đài Loan bước vào xã hội lão hóa, nhu cầu của công việc chăm sóc ngày càng gia tăng, ngành công nghiệp phúc lợi cũng dần trở nên hưng thịnh. Khán hộ công nước ngoài trở thành thành viên quan trọng trong hệ thống chăm sóc người cao tuổi ở Đài Loan, bỏ nhiều công sức, nhưng chỉ vì ngôn ngữ không thông, sự khác biệt về văn hóa, chênh lệch tuổi tác v.v...khiến cho người già được chăm sóc khó thích ứng, thậm chí trở thành một áp lực tâm lý khó giải tỏa, đối với bản thân những khán hộ công nước ngoài mà nói, áp lực cũng không nhỏ. Những sự bất đồng và không thích nghi trên đây có thể thông qua việc bồi dưỡng chuyên môn và ngôn ngữ, tăng cường cơ hội giao tiếp và giảm thiểu sự va chạm.

Tổng quan tình hình hiện nay, khán hộ công nước ngoài trước khi đến Đài Loan làm việc thường không được tiếp nhận đầy đủ quá trình đào tạo tiếng Trung và chuyên môn về phương diện chăm sóc khán hộ. Khán hộ công nước ngoài mặc dù trước khi đến Đài Loan đã tiếp thu một thời gian huấn luyện tiếng Trung nhất định, nhưng do thời gian ngắn lại thiếu quy hoạch mang tính hệ thống, dẫn đến sau khi họ đến Đài Loan đã gặp phải sự khác biệt lớn trong việc sử dụng ngôn ngữ.

Khán hộ công là một công việc phục vụ lấy sự tiếp xúc giữa người và người làm nền tảng cho nên chất lượng phục vụ tốt và năng lực giao tiếp là điều không thể thiếu. Đơn vị chúng tôi hi vọng sự ra đời của bộ giáo trình này giúp cho khán hộ công nước ngoài có được trình độ tiếng Trung cơ bản, như thế không chỉ khiến cho mối quan hệ giao tiếp giữa khán hộ công và chủ thuê thuận lợi hơn, mà còn có thể nâng cao được chất lượng chăm sóc. Chúng ta khẳng định số đông khán hộ công nước ngoài đang làm việc tại Đài Loan, cảm ơn sự nỗ lực và tận tụy của họ, cũng hy vọng cuốn giáo trình này có thể giúp cho họ thích nghi được cuộc sống ở Đài Loan, dùng trái tim chân thành của mình cống hiến cho công việc, dùng đôi tay dịu dàng xây dựng nên ước mơ.

編輯大要與課程大綱

編輯大要

中文為在臺外籍看護工必需之溝通工具，有鑑於臺灣社會對於外籍看護工之需求日增，勞動部勞動力發展署委託國立臺灣師範大學國語教學中心編纂本教材。本教材在國立臺灣師範大學國語中心、國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所及臺灣外籍勞動者發展協會的通力合作下完成。教材分為四種語言版本，分別為中泰語版、中印尼文版、中越語版及英文版。每一版本中，在必要時均列出譯文。

課程大綱

本教材乃針對在臺工作之外籍看護工之中文學習需求，以零起點之外籍看護工為對象，整部教材共三十課，分為兩部分。第一部分為日常生活相關主題，羅列各種常見生活主題，使外籍看護工在從事日常生活事務時更為順利；第二部分則為看護專業相關主題，幫助看護工加強專業詞語及語言運用，以提升醫療照護品質。本教材共 30 課。

本教材每課學習時數為 6 小時，總學習時數共 180 小時。每課之課程架構大致為對話與譯文、生詞、句型練習、小叮嚀、練習及補充生詞。以下為每部分之簡要說明，並提供各部分之授課時數做為參考：

1. 對話與課文譯文：每課提供各主題之對話與譯文。授課時數為 2 小時。
2. 生詞表：生詞列出三種拼音，包括注音符號、漢語拼音、通用拼音，並附翻譯。授課時數為 2 小時。
3. 句型練習：提供句型及例句，並可由學習者造句練習。授課時數為 30 分鐘。
4. 小叮嚀：部分課文提供文化、生活、照護各方面之小叮嚀，並列譯文，以幫助外籍看護工了解文化與生活上之差異，以及一些照護上之注意事項。可由教師解說或學習者自行閱讀。
5. 練習：包含生詞認讀、對話練習、句子重組、任務練習、重要句子複習。授課時數為 1 小時 30 分。
6. 補充生詞：部分章節提供補充生詞，以增加學習者之詞彙量。教學者可彈性運用此生詞表。

本教材之課文乃依據各種情境所編寫，但實際之運用仍須以專業醫護人員之指示為準。

KHÁI QUÁT BIÊN TẬP

Tiếng Trung là phương tiện giao tiếp cần thiết của khán hộ công nước ngoài tại Đài Loan, theo yêu cầu ngày càng tăng của xã hội Đài Loan đối với khán hộ công nước ngoài, cục phát triển nguồn lực lao động thuộc Bộ Lao động ủy thác cho trung tâm giáo dục quốc ngữ trường Đại học sư phạm Quốc lập Đài Loan biên tập cuốn giáo trình này. Cuốn giáo trình này được hoàn thành dưới sự hợp tác của trung tâm quốc ngữ trường Đại học sư phạm Quốc lập Đài Loan, Viện nghiên cứu phương pháp giảng dạy Hán ngữ trường Đại học sư phạm Quốc lập Đài Loan và hiệp hội phát triển lao động nước ngoài Đài Loan. Giáo trình phân thành bốn phiên bản ngôn ngữ, bao gồm Trung - Thái, Trung – In đô nê xi a, Trung – Việt và Trung – Anh. Trong mỗi cuốn giáo trình phiên bản, khi cần thiết đều có phiên dịch theo loại ngôn ngữ tương ứng.

ĐẠI CƯƠNG GIÁO TRÌNH

Cuốn giáo trình này dựa theo yêu cầu học tiếng Trung của khán hộ công nước ngoài làm việc tại Đài Loan, dành cho đối tượng là những khán hộ công nước ngoài mới bắt đầu học, toàn bộ giáo trình bao gồm 30 bài, được chia thành hai phần. Phần thứ nhất là những chủ đề liên quan đến cuộc sống sinh hoạt hàng ngày, liệt kê các tình huống sinh hoạt thường gặp, giúp cho khán hộ công nước ngoài thuận lợi hơn khi làm những công việc hàng ngày. Phần thứ hai là những chủ đề liên quan đến chuyên môn chăm sóc khán hộ, giúp cho khán hộ công bổ sung từ ngữ chuyên môn và vận dụng ngôn ngữ, nhằm nâng cao chất lượng chăm sóc y tế. Cả hai phần tổng cộng gồm 30 bài.

Thời gian học của mỗi bài là 6 giờ, tổng thời gian học của toàn bộ cuốn giáo trình này là 180 giờ đồng hồ. Kết cấu mỗi bài bao gồm đối thoại và bản dịch, từ mới, luyện tập câu, ghi nhớ, bài tập và từ bổ sung. Dưới đây là tóm tắt nội dung mỗi phần, và cung cấp thời gian dạy học của các phần trong mỗi bài để tham khảo:

- 1. Đối thoại và bản dịch bài khóa:** mỗi bài cung cấp đối thoại và bản dịch các chủ đề. Thời gian dạy học là 2 giờ.
- 2. Bảng từ mới:** liệt kê 3 loại phiên âm, bao gồm Ký hiệu ngữ âm, phiên âm Hán ngữ, thông dụng phiên âm và đính kèm dịch nghĩa. Thời gian dạy học là 2 giờ.
- 3. Luyện tập câu:** cung cấp các dạng câu và ví dụ, đồng thời để người học tự tạo câu. Thời gian dạy học là 30 phút.

4. **Ghi nhớ:** cung cấp những điều ghi nhớ về văn hóa, sinh hoạt và chăm sóc v.v, kết hợp dịch nghĩa nhằm giúp khán hộ công nước ngoài hiểu rõ sự khác biệt trong cuộc sống, văn hóa và một số điều cần chú ý trên phương diện chăm sóc y tế. Có thể do giáo viên giải thích hoặc người học tự đọc.
5. **Bài tập:** bao gồm nhận biết từ mới, luyện tập đối thoại, tổ hợp câu, luyện tập tình huống, ôn lại các câu trọng tâm của bài học. Thời gian dạy học là 1 giờ 30 phút.
6. **Từ bổ sung:** cung cấp từ bổ sung nhằm gia tăng lượng từ vựng cho người học, Người dạy có thể linh hoạt vận dụng bảng từ mới này.

Các bài khóa trong cuốn giáo trình này được biên soạn theo các loại tình huống, nhưng vận dụng thực tế vẫn phải căn cứ vào chỉ thị của nhân viên y tế có chuyên môn.

目次

序言

編輯大要

拼音系統簡介..... I

第一課 自我介紹..... 1

 對話一 2

 對話二 4

 生詞一..... 6

 生詞二..... 7

 句型練習..... 7

 小叮嚀..... 9

 練習..... 10

 補充生詞..... 12

第二課 日常生活..... 13

 對話一..... 14

 對話二 16

 對話三..... 18

 生詞一..... 20

 生詞二..... 21

 生詞三 21

 句型練習..... 22

 小叮嚀..... 24

 練習..... 25

第三課 日期和時間..... 29

 對話一 30

 對話二..... 32

 生詞一..... 34

 生詞二..... 35

 句型練習..... 36

小叮嚀	39
練習	40
補充生詞	42
第四課 打電話	43
對話一	44
對話二	46
生詞一	48
生詞二	49
句型練習	49
小叮嚀	50
練習	51
第五課 家居與用品	55
對話一	56
對話二	58
生詞一	60
生詞二	61
句型練習	61
練習	63
補充生詞一	65
補充生詞二	65
第六課 廚房	67
對話一	68
對話二	70
生詞一	72
生詞二	73
句型練習	73
小叮嚀	75
練習	76
第七課 食物與調味	79
對話一	80
對話二	82
生詞一	84
生詞二	85
句型練習	85
小叮嚀	87

練習	88
第八課 服裝	91
對話一	92
對話二	94
生詞一	96
生詞二	97
句型練習	97
小叮嚀	99
練習	100
第九課 買東西	103
對話一	104
對話二	106
生詞一	108
生詞二	109
句型練習	109
小叮嚀	111
練習	112
第十課 去郵局寄包裹	115
對話一	116
對話二	118
生詞一	120
生詞二	121
句型練習	121
小叮嚀	123
練習	124
補充生詞	126
第十一課 去銀行	127
對話一	128
對話二	130
生詞一	132
生詞二	133
句型練習	133
小叮嚀	135

練習	136
補充生詞	138

第十二課 交通工具139

對話一	140
對話二	142
生詞一	144
生詞二	145
句型練習	146
小叮嚀	147
練習	148
補充生詞	150

第十三課 天氣與季節151

對話一	152
對話二	154
生詞一	156
生詞二	157
句型練習	158
小叮嚀	160
練習	161

第十四課 身體部位與感覺163

對話一	164
對話二	166
生詞一	168
生詞二	169
句型練習	169
小叮嚀	171
練習	172
補充生詞一	174
補充生詞二	175

第十五課 在醫院掛號177

對話一	178
對話二	180
生詞一	182
生詞二	182

句型練習	183
小叮嚀	184
練習	185
補充生詞	187

第十六課 看醫生189

對話一	190
對話二	192
生詞一	194
生詞二	194
句型練習	195
練習	196
補充生詞	199

第十七課 用藥方式201

對話一	202
對話二	204
生詞一	207
生詞二	208
句型練習	209
練習	210

第十八課 受照顧者行動不便213

對話一	214
對話二	216
生詞一	218
生詞二	219
句型練習	219
小叮嚀	221
練習	222

第十九課 受照顧者臥床或癱瘓225

對話一	226
對話二	228
生詞一	230
生詞二	230
句型練習	231
練習	232

補充生詞	234
------	-----

第二十課 照顧失智症病人 235

對話一	236
對話二	238
生詞一	240
生詞二	240
句型練習	241
小叮嚀	243
練習	244

第二十一課 意外受傷 247

對話一	248
對話二	250
生詞一	252
生詞二	253
句型練習	254
練習	256

第二十二課 在急診室 259

對話一	260
對話二	262
生詞一	264
生詞二	265
句型練習	266
練習	268

第二十三課 住院照顧 271

對話一	272
對話二	274
生詞一	276
生詞二	277
句型練習	278
練習	279

第二十四課 定期復健 281

對話一	282
對話二	284
生詞一	286
生詞二	286
句型練習	287
練習	288
補充生詞	290

第二十五課 定期洗腎.....291

對話一	292
對話二	294
生詞一	296
生詞二	296
句型練習	297
練習	298
補充生詞	300

第二十六課 居家照顧.....301

對話一	302
對話二	304
生詞一	307
生詞二	308
句型練習	309
練習	310

第二十七課 住院看護.....313

對話一	314
對話二	316
生詞一	318
生詞二	318
句型練習	319
練習	320

第二十八課 鼓勵受照顧者.....323

對話一	324
對話二	327
生詞一	329
生詞二	329

句型練習	330
練習	331

第二十九課 轉移病人注意力.....333

對話一	334
對話二	336
生詞一	338
生詞二	338
句型練習	339
練習	340

第三十課 外勞諮詢管道.....343

對話一	344
對話二	346
生詞一	348
生詞二	349
句型練習	350
練習	351

臺灣重要節慶.....353

MỤC LỤC

Lời mở đầu

Đại cương biên tập

Giới thiệu hệ thống phiên âm.....I

Bài 1 Tự giới thiệu1

 Đối thoại 12

 Đối thoại 2.....4

 Từ mới 1 6

 Từ mới 2.....7

 Luyện tập câu.....7

 Ghi nhớ9

 Bài tập 10

 Từ bổ sung12

Bài 2 Sinh hoạt hàng ngày.....13

 Đối thoại 114

 Đối thoại 2 16

 Đối thoại 3 18

 Từ mới 1.....20

 Từ mới 2.....21

 Từ mới 3.....21

 Luyện tập câu.....22

 Ghi nhớ 24

 Bài tập.....25

Bài 3 Ngày tháng và thời gian29

 Đối thoại 1 30

 Đối thoại 2.....32

 Từ mới 1.....34

 Từ mới 2.....35

 Luyện tập câu36

 Ghi nhớ39

 Bài tập40

	Từ bổ sung	42
Bài 4	Gọi điện thoại	43
	Đối thoại 1	44
	Đối thoại 2	46
	Từ mới 1	48
	Từ mới 2.....	49
	Luyện tập câu	49
	Ghi nhớ	50
	Bài tập	51
Bài 5	Đồ dùng sinh hoạt	55
	Đối thoại 1	56
	Đối thoại 2	58
	Từ mới 1	60
	Từ mới 2.....	61
	Luyện tập câu	61
	Bài tập	63
	Từ bổ sung 1.....	65
	Từ bổ sung 2.....	65
Bài 6	Nhà bếp.....	67
	Đối thoại 1	68
	Đối thoại 2	70
	Từ mới 1	72
	Từ mới 2.....	73
	Luyện tập câu	73
	Ghi nhớ	75
	Bài tập	76
Bài 7	Thực phẩm và mùi vị.....	79
	Đối thoại 1	80
	Đối thoại 2	82
	Từ mới 1	84
	Từ mới 2.....	85
	Luyện tập câu	85
	Ghi nhớ	87
	Bài tập	88

Bài 8	Quần áo.....	91
	Đối thoại 1	92
	Đối thoại 2	94
	Từ mới 1	96
	Từ mới 2.....	97
	Luyện tập câu	97
	Ghi nhớ	99
	Bài tập	100
Bài 9	Mua đồ.....	103
	Đối thoại 1	104
	Đối thoại 2	106
	Từ mới 1	108
	Từ mới 2.....	109
	Luyện tập câu	109
	Ghi nhớ	111
	Bài tập	112
Bài 10	Đi bưu điện gửi hàng.....	115
	Đối thoại 1	116
	Đối thoại 2	118
	Từ mới 1	120
	Từ mới 2.....	121
	Luyện tập câu	121
	Ghi nhớ	123
	Bài tập	124
	Từ bổ sung	126
Bài 11	Đi ngân hàng.....	127
	Đối thoại 1	128
	Đối thoại 2	130
	Từ mới 1	132
	Từ mới 2.....	133
	Luyện tập câu	133
	Ghi nhớ	135
	Bài tập	136
	Từ bổ sung	138

Bài 12 Phương tiện giao thông.....139

Đối thoại 1	140
Đối thoại 2	142
Từ mới 1	144
Từ mới 2.....	145
Luyện tập câu	146
Ghi nhớ	147
Bài tập	148
Từ bổ sung	150

Bài 13 Thời tiết và các mùa.....151

Đối thoại 1	152
Đối thoại 2	154
Từ mới 1	156
Từ mới 2.....	157
Luyện tập câu	158
Ghi nhớ	160
Bài tập	161

Bài 14 Các bộ phận thân thể và cảm giác163

Đối thoại 1	164
Đối thoại 2	166
Từ mới 1	168
Từ mới 2.....	169
Luyện tập câu	169
Ghi nhớ	171
Bài tập	172
Từ bổ sung 1.....	174
Từ bổ sung 2.....	175

Bài 15 Lấy số khám bệnh ở bệnh viện.....177

Đối thoại 1	178
Đối thoại 2	180
Từ mới 1	182
Từ mới ..2.....	182
Luyện tập câu	183
Ghi nhớ	184

Bài tập	185
Từ bổ sung	187
Bài 16 Khám bác sĩ.....	189
Đối thoại 1	190
Đối thoại 2	192
Từ mới 1	194
Từ mới 2.....	194
Luyện tập câu	195
Bài tập	196
Từ bổ sung	199
Bài 17 Cách dùng thuốc.....	201
Đối thoại 1	202
Đối thoại 2	204
Từ mới 1	207
Từ mới 2.....	208
Luyện tập câu	209
Bài tập	210
Bài 18 Người được chăm sóc đi lại bất tiện.....	213
Đối thoại 1	214
Đối thoại 2	216
Từ mới 1	218
Từ mới 2.....	219
Luyện tập câu	219
Ghi nhớ	221
Bài tập	222
Bài 19 Người bệnh nằm liệt giường.....	225
Đối thoại 1	226
Đối thoại 2	228
Từ mới 1	230
Từ mới 2.....	230
Luyện tập câu	231
Bài tập	232
Từ bổ sung	234

Bài 20	Chăm sóc bệnh nhân mất trí.....	235
	Đối thoại 1	236
	Đối thoại 2	238
	Từ mới 1	240
	Từ mới 2.....	240
	Luyện tập câu	241
	Ghi nhớ	243
	Bài tập	244
Bài 21	Bị thương.....	247
	Đối thoại 1	248
	Đối thoại 2	250
	Từ mới 1	252
	Từ mới 2.....	253
	Luyện tập câu	254
	Bài tập	256
Bài 22	Phòng cấp cứu.....	259
	Đối thoại 1	260
	Đối thoại 2	262
	Từ mới 1	264
	Từ mới 2.....	265
	Luyện tập câu	266
	Bài tập	268
Bài 23	Nhập viện chăm sóc.....	271
	Đối thoại 1	272
	Đối thoại 2	274
	Từ mới 1	276
	Từ mới 2.....	277
	Luyện tập câu	278
	Bài tập	279
Bài 24	Phục hồi chức năng định kỳ.....	281
	Đối thoại 1	282
	Đối thoại 2	284
	Từ mới 1	286

	Từ mới 2.....	286
	Luyện tập câu	287
	Bài tập	288
	Từ bổ sung	290
Bài 25	Rửa thận định kỳ.....	291
	Đối thoại 1	292
	Đối thoại 2	294
	Từ mới 1	296
	Từ mới 2.....	296
	Luyện tập câu	297
	Bài tập	298
	Từ bổ sung	300
Bài 26	Chăm sóc ở nhà.....	301
	Đối thoại 1	302
	Đối thoại 2	304
	Từ mới 1	307
	Từ mới 2.....	308
	Luyện tập câu	309
	Bài tập	310
Bài 27	Chăm sóc tại bệnh viện.....	313
	Đối thoại 1	314
	Đối thoại 2	316
	Từ mới 1	318
	Từ mới 2.....	318
	Luyện tập câu	319
	Bài tập	320
Bài 28	Khích lệ người được chăm sóc.....	323
	Đối thoại 1	324
	Đối thoại 2	327
	Từ mới 1	329
	Từ mới 2.....	329
	Luyện tập câu	330
	Bài tập	331

Bài 29	Di chuyển sự chú ý của người bệnh.....	333
	Đối thoại 1	334
	Đối thoại 2	336
	Từ mới 1	338
	Từ mới 2.....	338
	Luyện tập câu	339
	Bài tập	340
Bài 30	Phục vụ tư vấn.....	343
	Đối thoại 1	344
	Đối thoại 2	346
	Từ mới 1	348
	Từ mới 2.....	349
	Luyện tập câu	350
	Bài tập	351
	Các ngày lễ Tết quan trọng của Đài Loan.....	353

華語拼音系統介紹

GIỚI THIỆU HỆ THỐNG PHIÊN ÂM CỦA TIẾNG HOA

華語拼音系統基本上由**聲母**、**韻母**和**聲調**組成，為一個音節。例如，注音符號「ㄇㄩˇ」的聲母是「ㄇ」，韻母是「ㄩ」，聲調是「ˇ」；漢語拼音「mǎ」的聲母是「m」，韻母是「a」，聲調是「ˇ」；通用拼音「mǎ」的聲母是「m」，韻母是「a」，聲調是「ˇ」。

Hệ thống phiên âm của tiếng Hoa về mặt cơ bản do thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu cấu thành, tạo nên một âm tiết. Ví dụ: thanh mẫu của ký hiệu ngữ âm (chú âm/zhuyin) 「ㄇㄩˇ」 là 「ㄇ」, vận mẫu là 「ㄩ」, thanh điệu là 「ˇ」; Thanh mẫu của phiên âm Hán ngữ 「mǎ」 là 「m」, vận mẫu là 「a」, thanh điệu là 「ˇ」; Thanh mẫu của Thông dụng phiên âm 「mǎ」 là 「m」, vận mẫu là 「a」, thanh điệu là 「ˇ」.

一、 聲母：聲母有 22 個，其中 21 個是輔音；另外，還包括零聲母。

Thanh mẫu: bao gồm 22 thanh, trong đó có 21 phụ âm và 1 âm tiết thanh mẫu không.

1. 注音符號：Ký hiệu ngữ âm

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ㄆ	ㄆ	ㄆ		ㄆ	ㄆ	ㄆ	
ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	

2. 漢語拼音：Phiên âm Hán ngữ

b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	h		j	q	x	
zh	ch	sh	r	z	c	s	

3. 通用拼音：Thông dụng phiên âm

b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	h		j	c	s	
jh	ch	sh	r	z	c	s	

二、零聲母：華語零聲母有兩類，開口呼和非開口呼

Âm tiết thanh mẫu không: Âm tiết thanh mẫu không của tiếng Hoa có hai loại: âm mở miệng và âm không mở miệng.

(一) Thanh mẫu không âm mở miệng

1. Ký hiệu ngữ âm:

ㄩ	ㄛ	ㄝ	ㄜ
ㄩ	ㄨ	ㄨ	

2. Phiên âm Hán ngữ:

a	o	e	ê
ai	ou	ei	

3. Thông dụng phiên âm :

a	o	e	ê
ai	ou	ei	

(二) Thanh mẫu không âm không mở miệng

1. Ký hiệu ngữ âm:

一	ㄨ	ㄩ
一ㄚ	ㄨㄚ	ㄩㄚ
一ㄝ	ㄨㄝ	ㄩㄝ
一ㄨ	ㄨㄨ	ㄩㄨ
一ㄨ	ㄨㄨ	
一ㄨ	ㄨㄨ	

2. Phiên âm Hán ngữ:

Lúc phiên âm Hán ngữ, lấy 「y」 thay thế 「i、ü」, và lấy 「w」 thay thế cho 「u」.

yi	wu	yu
ya	wa	yue
ye	wo	yuan
yao	wai	yun
you	wai	
yan	wan	

3. Thông dụng phiên âm:

yi	wu	yu
ya	wa	yue
ye	wo	yuan
yao	wai	yun
you	wuei	

yan	wan	
-----	-----	--

三、**韻母**: 華語韻母一共有 39 個。

Vận mẫu: vận mẫu tiếng Hoa gồm 39 âm.

1. Ký hiệu ngữ âm:

	一	ㄨ	ㄩ
ㄚ	一ㄚ	ㄨㄚ	
ㄛ		ㄨㄛ	
ㄝ	一ㄝ		ㄩㄝ
ㄜ			
ㄛ		ㄨㄛ	
ㄝ		ㄨㄝ	
ㄜ	一ㄜ		
ㄛ	一ㄛ		
ㄛ	一ㄛ	ㄨㄛ	ㄩㄛ
ㄜ	一ㄜ	ㄨㄜ	ㄩㄜ
ㄛ	一ㄛ	ㄨㄛ	
ㄜ	一ㄜ	ㄨㄜ	

ㄨㄛ	ㄛㄛ		
ㄟ			

2. Phiên âm Hán ngữ:

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		üe
ê			
ai		uai	
ei		uei	
ao	iao		
ou	iou		
an	ian	uan	üan
en	in	uen	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		
er			

Ngoài bảng vận mẫu trên, phiên âm Hán ngữ còn có 「-I trước」

như: 「zi、ci、si」, 「-I sau」 như: 「zhi、chi、shi」。

3. Thông dụng phiên âm:

	i	u	ue
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		yue
ê			
ai		uai	
ei		uei	
ao	iao		
ou	iou		
an	ian	uan	yuan
en	in	un	yun
ang	iang	uang	
eng	ing	ong	
ong	yong		
er			

二、聲調: 華語有五個聲調，由不同的四個聲調符號來標示。

Thanh điệu: tiếng Hoa có 5 thanh và được biểu thị bởi 4 ký hiệu thanh điệu khác nhau.

1. Thanh điệu của ký hiệu ngữ âm:

第一聲 (Thanh 1)	第二聲 (Thanh 2)	第三聲 (Thanh 3)	第四聲 (Thanh 4)	輕聲 (Thanh nhẹ)
無標示 (không dấu)	ˊ	ˇ	ˋ	●

2. Thanh điệu của phiên âm Hán ngữ:

第一聲 (Thanh 1)	第二聲 (Thanh 2)	第三聲 (Thanh 3)	第四聲 (Thanh 4)	輕聲 (Thanh nhẹ)
ˉ	ˊ	ˇ	ˋ	無標示 (Không dấu)

3. Thanh điệu của Thông dụng phiên âm:

第一聲 (Thanh 1)	第二聲 (Thanh 2)	第三聲 (Thanh 3)	第四聲 (Thanh 4)	輕聲 (Thanh nhẹ)
無標示 (Không dấu)	ˊ	ˇ	ˋ	●

※※ Luyện tập phiên âm ※※

1. Ký hiệu ngữ âm – luyện tập phiên âm

ㄅㄩ	ㄅㄩ´	ㄅㄩˇ	ㄅㄩˋ	·ㄅㄩ
ㄉㄛ	ㄉㄛ´	ㄉㄛˇ	ㄉㄛˋ	
ㄇㄩ	ㄇㄩ´	ㄇㄩˇ	ㄇㄩˋ	·ㄇㄩ
ㄘㄨ	ㄘㄨ´	ㄘㄨˇ	ㄘㄨˋ	
ㄉㄨ	ㄉㄨ´	ㄉㄨˇ	ㄉㄨˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄊㄨㄛ	ㄊㄨㄛ´	ㄊㄨㄛˇ	ㄊㄨㄛˋ	
ㄎㄨ	ㄎㄨ´	ㄎㄨˇ	ㄎㄨˋ	
ㄍㄨㄛ	ㄍㄨㄛ´	ㄍㄨㄛˇ	ㄍㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨ	ㄉㄨ´	ㄉㄨˇ	ㄉㄨˋ	·ㄉㄨ
ㄉㄨ	ㄉㄨ´	ㄉㄨˇ	ㄉㄨˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	
ㄉㄨㄛ	ㄉㄨㄛ´	ㄉㄨㄛˇ	ㄉㄨㄛˋ	

2. Phiên âm Hán ngữ - luyện tập phiên âm

bā	bá	bǎ	bà	ba
pō	pó	pǒ	pò	
mā	má	mǎ	mà	ma
fū	fú	fǔ	fù	
dī	dí	dǐ	dì	
tiān	tián	tiǎn	tiàn	
niū	niú	niǔ	niù	
lēng	léng	lěng	lèng	
guō	guó	guǒ	guò	
kuī	kuí	kuǐ	kuì	
hē	hé	hě	hè	
jū	jú	jǔ	jù	
quān	quán	quǎn	quàn	
xiē	xié	xiě	xiè	
zhān	zhán	zhǎn	zhàn	
chuī	chuí	chuǐ	chuì	
shī	shí	shǐ	shì	shi
rū	rú	rǔ	rù	
zuō	zuó	zuǒ	zuò	
cān	cán	cǎn	càn	
suī	suí	suǐ	suì	

3.Thông dụng phiên âm - luyện tập phiên âm

ba	bá	bǎ	bà	bà
po	pó	pǒ	pò	
ma	má	mǎ	mà	mà
fu	fú	fǔ	fù	
di	dí	dǐ	dì	
tian	tián	tiǎn	tiàn	
niou	noiú	niouǔ	niouò	
leng	léng	lěng	lèng	
guo	guó	guǒ	guò	
kuei	kueí	kueǐ	kueì	
he	hé	hě	hè	
ju	jú	jǔ	jù	
cyuan	cyuán	cyuǎn	cyuàn	
sie	sié	siě	siè	
jhan	jhán	jhǎn	jhàn	
chuei	chueí	chueǐ	chueì	
shih	shí	shǐ	shì	
ru	rú	rǔ	rù	
zuo	zuó	zuǒ	zuò	
can	cán	cǎn	càn	
sueī	sueí	sueǐ	sueì	